

THE MOWARAS

Siko

Free Translation

Note: It's just a guess, but the Mowaras might possibly refer to the Muras, who were known historically to have unfriendly encounters with other tribes (for example, the Paumaris) in the area of the Purus River.

He was sleeping. As he slept, his mother heard something by him. The Mowara Indians had come in the night. He lay sleeping in his hammock, and his mother shook him. He awoke. "Someone has come," she said. "Someone is coming here."

Her son got out of his hammock. He went and opened the door. They were walking around the house. He came back and got his arrows. He increased the tension of his bow. He took the arrows out of the holder, and put them on the floor. He waited for them.

The Mowaras came. One of them started to take the door out. As he started to take the door out, he hit him with an arrow in the chest, and he fell over. Then they shot arrows at the house. "Botoriri," went their bamboo arrow shafts, as they went into the thatch. They shot arrows into the house, and he also shot them, in revenge, because the Mowaras had eaten his wife when she was pregnant, and he had grieved ever since. He had grieved a long time. He had put points on arrows, a lot of them, to kill the Mowaras with. He shot the Mowaras with arrows all night long, until morning. They all died.

He found a Mowara boy hiding, and he pulled out an arrow from a dead Mowara and shot him with it. "Aaa, aaa," he screamed. Then he became quiet.

His father, who had been hiding, jumped up. "He shot my son," he said. "Jaguar, Jaguar, come and get him when he is not expecting it." The Mowara man went running away.

After the Mowaras died, he left. When he was ready to leave, he called his mother. He took his mother. He arrived where others of their group lived. When he arrived, he told them about the Mowaras. "The Mowaras died. You don't need to go after them, because I killed them," he said. "They all died." Then he stayed with them.

After they lived there a long time, some other Mowaras came. They didn't kill anybody, because they shot them with arrows. They all died, because they shot them, because they were too many for them. After they shot them and they died, they didn't go after the other Mowaras. If they had, they would have died, too, but they didn't pay them back. Later other Mowaras died, all their women.

THE MOWARAS

Interlinear Presentation

1

Amo ne amo nematamonaka.
 amo na amo na -himata -mona -ka
 sleep AUX+M sleep AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 vi *** vi *** -*** -*** -***
 'He was sleeping.'

2

Amo ne, amo ne ni ya, mati narabi
 amo na amo na ni ya mati narabi
 sleep AUX+M sleep AUX+M to ADJUNCT 3SG.POSS_mother ear+F
 vi *** vi *** *** *** nf pn
hawimetemoneke ahi.
 hawi -hemete -mone -ke ahi
 function -FP.N+F -REP+F -DECL+F then
 vi -*** -*** -*** ***
 'As he slept, his mother heard something by him.'

3

Mowara, mowara me
 mowara mowara me
 (ethnic_name) (ethnic_name) 3PL.S
 nm nm ***
kakemetemoneke ahi, yama soki
 ka -kI -hemete -mone -ke ahi yama soki
 go/come -coming -FP.N+F -REP+F -DECL+F then thing black.NOM
 vi -*** -*** -*** -*** *** nf vi
ya.
 ya
 ADJUNCT

 'The Mowara Indians came in the night.'

4

Yama soki ya me kakemetemone ahi.
 yama soki ya me ka -kI -hemete -mone ahi
 thing black.NOM ADJUNCT 3PL.S go/come -coming -FP.N+F -REP+F then
 nf vi *** *** vi -*** -*** -*** ***
 'They came in the night.'

THE MOWARAS

5

Ee amo ne wine, mati wiyi
 ee amo na wina mati wiyi
 (pause) sleep AUX+M lie+M 3SG.POSS_mother shake
 interj vi *** vi nf vt

hinematamonaka ahi.

hi- na -himata -mona -ka ahi
 OC- AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
 - *** - -*** -*** ***

'He lay sleeping in his hammock, and his mother shook him.'

6

Mati wiyi hine,
 mati wiyi hi- na
 3SG.POSS_mother shake OC- AUX+M
 nf vt ***- ***

'His mother shook him.'

7

mati wiyi hine tafihi,
 mati wiyi hi- na tafi -hi
 3SG.POSS_mother shake OC- AUX+M wake_up -RC+M
 nf vt ***- *** vi -***

'His mother shook him, and he awoke.'

8

Me hinamati kakini ati
 me hinamati ka -kI -ni ati
 3PL spirit go/come -coming+F -BKG+F say
 *** nm vi -*** -*** vt

nemetemoneke.

na -hemete -mone -ke
 AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

'"Someone has come," she said.'

9

Me inamati kakine haro ati
 me hinamati ka -kI -ne haro ati
 3PL spirit go/come -coming -CONT+F that_one+F say
 *** nm vi -*** -*** *** vt

nemetemoneke.

na -hemete -mone -ke
 AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

'"Someone is coming here," she said.'

10

Biti kise,
 biti ka -risa
 3SG.POSS_son go/come -down+M
 nm vi -***

'Her son got out of his hammock.'

THE MOWARAS

11

tokome

to- ka -ma
 away- go/come -back+M
 - vi -

'He went.'

12

nokobi se kane,

nokobi se ka- na
 door open COMMIT- AUX+M
 nf vt ***- ***

'He opened the door.'

13

nokobi se kanematamonaka ahi.

nokobi se ka- na -himata -mona -ka ahi
 door open COMMIT- AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
 nf vt ***- *** -*** -*** -*** ***

'He opened the door.'

14

Me yaka nemetemone ahi.

me yaka na -hemete -mone ahi
 3PL.S walk AUX -FP.N+F -REP+F then
 *** vi *** -*** -*** ***

'They were walking around.'

15

Me yaka na me,

me yaka na me
 3PL.S walk AUX+F 3PL.S
 *** vi *** ***

'They were walking around.'

16

kame

ka -ma
 go/come -back+M
 vi -***

'He came back.'

17

wati kakitimatamonaka, wati.

wati ka- iti -himata -mona -ka wati
 arrow COMMIT- take_out -FP.N+M -REP+M -DECL+M arrow
 nm ***- vt -*** -*** -*** nm

'He got arrows.'

THE MOWARAS

18

wati kakiti,
wati ka- iti
arrow COMMIT- take_out+M
nm ***- vt
'He got arrows.'

19

wati, titisa nabati
wati DUP- tisa nabati
arrow DUP- shoot_with_arrow stomach
nm ***- vt pn
kayabatimatamonaka.
ka- yabati -himata -mona -ka
COMIT- pull_down -FP.N+M -REP+M -DECL+M
- vt - -*** -***
'He increased the tension of the bow.'

20

Titisa nabati kayabati,
DUP- tisa nabati ka- yabati
DUP- shoot_with_arrow stomach COMMIT- pull_down+M
***- vt pn ***- vt
'He increased the tension of bow.'

21

wati tafowe soba towiti,
wati tafowe soba to- na -witI
arrow bunch pull_out away- AUX -out+M
nm pn vt ***- *** -***
'He took the arrows out of the holder.'

22

wati kakibarematamonaka ahi.
wati ka- iba -rI -himata -mona -ka ahi
arrow COMMIT- set_down -raised_surface -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
nm ***- vt -*** -*** -*** ***
'He put the arrows on the floor.'

23

wati kakibare,
wati ka- iba -rI
arrow COMMIT- set_down -raised_surface
nm ***- vt -***
'He put the arrows on the floor.'

24

mera noki ne,
mera noki na
3PL.O wait AUX+M
*** vt ***
'He waited for them.'

THE MOWARAS

25

mowara me kakemetemone, nokobi
 mowara me ka -kI -hemete -mone nokobi
 (ethnic_name) 3PL.S go/come -coming -FP.N+F -REP+F door
 nm *** vi -*** -*** -*** nf

kakitibana ahi.
 ka- iti -hibana ahi
 COMIT- take_out -FUT+M then
 - vt - ***

'The Mowaras came. One of them wanted to take the door out.'

26

Nokobi kakitibona bako sa
 nokobi ka- iti -hibona bako sa
 door COMIT- take_out -INT+M inside_surface+M shoot_with_arrow
 nf ***- vt -*** pn vt

hikanematamona ahi, kasohibana ahi.
 hi- ka- na -himata -mona ahi ka- sona -hibana ahi
 OC- COMIT- AUX -FP.N+M -REP+M then COMIT- fall -FUT+M then
 - ***- *** - -*** *** ***- vi -*** ***

'As he started to take the door out, he hit him with an arrow in the chest, and he fell.'

27

Kaso kasohimatamonaka ahi,
 ka- sona ka- sona -himata -mona -ka ahi
 COMIT- fall COMIT- fall -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
 - vi ***- vi - -*** -*** ***

bako sa hikanari.
 bako sa hi- ka- na -hari
 inside_surface+M shoot_with_arrow OC- COMIT- AUX -IP.E+M
 pn vt ***- ***- *** -***

'He fell, because he had hit him in the chest.'

28

Faya yama me tisa nemetemoneke ahi, yobe
 faya yama me tisa na -hemete -mone -ke ahi yobe
 so thing 3PL.S shoot AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F then house
 *** nf *** vt *** -*** -*** -*** *** nm

me tisa na mati ahi.
 me tisa na mati ahi
 3PL.S shoot_with_arrow AUX+F 3PL.S then
 *** vt *** *** ***

'Then they shot arrows at the house.'

THE MOWARAS

29

Botoririri	me ka hato	moni	
botoririri	me ka hato	moni	
(sound_of_many_arrow_shafts)	3PL POSS bamboo_sp	make_sound	
sound	*** ** nf	vt	

nemetemoneke	ahi.	
na -hemete -mone -ke	ahi	
AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F	then	
*** -*** -*** -***	***	

"Botoriri," went their bamboo arrow shafts.'

30

Faya yobe me tisa	nemetemoneke.	
faya yobe me tisa	na -hemete -mone -ke	
so house 3PL.S shoot_with_arrow	AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F	
*** nm *** vt	*** -*** -*** -***	

'They shot arrows at the house.'

31

Yobe me tisa	na me,	
yobe me tisa	na me	
house 3PL.S shoot_with_arrow	AUX+F 3PL.S	
nm *** vt	*** ***	

'They shot arrows at the house.'

32

me tisa	hinehemetemone	ahi,
me tisa	hi- na -hemete -mone	ahi
3PL.O shoot_with_arrow	OC- AUX -FP.N+F -REP+F	then
*** vt	***- *** -*** -***	***
manakobisa,	fati	fati nabati, mowara
manako -bisa fati	fati	nabati mowara
revenge -also 3sPOSS_wife	3sPOSS_wife	stomach (ethnic_name)
n -*** nf	nf	pn nm
me hekabemetemone,	yayawa	
me hi- ka- kaba -hemete -mone	DUP- yawa	
3PL.S OC- COMIT- eat -FP.N+F -REP+F	DUP- upset	
*** -***- -***- vt -*** -*** -***- vi		

towahari.
to- ha -hari
CH- AUX -IP.E+M
- *** -

'He also shot them with arrows, in revenge, because the Mowaras had eaten his wife when she was pregnant, and he had grieved ever since.'

33

Yayawa	towe,	
DUP- yawa	to- ha	
DUP- upset	CH- AUX+M	
***- vi	***- ***	

'He had grieved a long time.'

THE MOWARAS

34

wati nanawari tohe,
wati DUP- na- wa -rI to- ha
arrow DUP- CAUS- stand -raised_surface CH- AUX+M
nm ***- ***- vi -*** ***- ***
'He had put points on arrows.'

35

wati nanawari
wati DUP- na- wa -rI
arrow DUP- CAUS- stand -raised_surface
nm ***- ***- vi -***
towematamonaka wati katamari
to- ha -himata -mona -ka wati ka- tama -hari
CH- AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M arrow COMIT- many -IP.E+M
- *** - -*** -*** nm ***- vi -***
ahi, mowara me tanibonehe.
ahi mowara me tani -bone -he
then (ethnic_name) 3PL.POSS killer -INT+F -DUP
*** nm *** pn -*** -***
'He put points on many arrows, to kill the Mowaras with.'

36

Mowara me tisa
mowara me tisa
(ethnic_name) 3PL.O shoot_with_arrow
nm *** vt
nematamonaka ahi, me tisa
na -himata -mona -ka ahi me tisa
AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M then 3PL.POSS shoot_with_arrow
*** -*** -*** -*** *** *** vt
ni kawahaba mati, bahi bitu ya
na ka- waha -haba mati bahi bitu ya
AUX.NFIN COMIT- shine -FUT+F 3PL.POSS sun small+M ADJUNCT
*** ***- vi -*** *** nm adj ***
ahi.
ahi
then

'He shot the Mowaras with arrows all night long, until morning.'

37

Me abemetemoneke, me nafi.
me ahaba -hemete -mone -ke me nafi
3PL.S die -FP.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.POSS all
*** vi -*** -*** -*** *** pn
'They all died.'

THE MOWARAS

38

Me nafi abemetemoneke.
 me nafi ahaba -hemete -mone -ke
 3PL.POSS all die -FP.N+F -REP+F -DECL+F
 *** pn vi -*** -*** -***
 'They all died.'

39

Faya mowara biti waiyeno, hiwasi,
 faya mowara biti wahiya -hino hi- wasi
 so (ethnic_name) 3SG.POSS_son hide -IP.N+M OC- find+M
 *** nm nm vi -*** ***- vt
fare me ka abi me tani ya, tani bete
 fare me ka abi me tani ya tani bete
 same+M 3PL POSS father 3PL.POSS killer ADJUNCT killer pull out
 nf *** *** nm *** pn *** pn vt
hina me tani ya sa
 hi- na me tani ya sa
 OC- AUX+F 3PL.O killer ADJUNCT shoot_with_arrow
 ***- *** *** pn *** vt
hikanematamonaka.
 hi- ka- na -himata -mona -ka
 OC- COMIT- AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 - ***- *** - -*** -***

'He found a Mowara boy hiding, and he pulled out an arrow from the others and shot him with it.'

40

Aaa, aaa ati
 aaa aaa ati
 (expression_of_pain) (expression_of_pain) say
 interj interj vt
nematamonaka ahi.
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
 *** -*** -*** -*** ***

'"Aaa, aaa," he said.'

41

Ati ahaba,
 ati ahaba
 voice end
 pn vi
 'He became quiet.'

THE MOWARAS

42

bati **waiyeno** **yora** **nariwematamona**
 bati wahiya -hino yora na -riwaha -himata -mona
 3sPOSS_father hide -IP.N+M jump AUX -across -FP.N+M -REP+M
 nm vi -*** vi *** -*** -*** -***

ahi.

ahi
 then

'His father, who was hiding, jumped up.'

43

Okatao **sa** **kane.**
 okatao sa ka- na
 my_son shoot_with_arrow COMMIT- AUX+M
 nm vt ***- ***

"He shot my son."

44

Yomahi yomahi tiye **wata**
 yomahi yomahi ti- yehe wata
 jaguar jaguar 2SG.POSS- hand be_located
 nm nm ***- pn vi
tiyahi **yomahi, ati**
 ti- na -yahi yomahi ati
 2SG.S- AUX -DIST.IMP+F jaguar say
 - *** - nm vt

nematamonaka **ahi.**
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
 *** -*** -*** -*** ***

"Jaguar, Jaguar, come and get him when he is not expecting it," he said.'

45

Mowara **kana** **ni**
 mowara kana na
 (ethnic_name) run AUX.NFIN
 nm vi ***

tokomematamonaka **ahi.**
 to- ka -ma -himata -mona -ka ahi
 away- go/come -back -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
 - vi - -*** -*** -*** ***

'The Mowara man went running away.'

THE MOWARAS

46

Kana ni tokome, mowara me
 kana na to- ka -ma mowara me
 run AUX.NFIN away- go/come -back+M (ethnic_name) 3PL.S
 vi *** ***- vi -*** nm ***
ahabi ya yana tonematamonaka.
 ahaba ya yana to- na -himata -mona -ka
 die+F ADJUNCT start CH- AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 vi *** vi ***- *** -*** -*** -***

'He went running away. After the Mowaras died, he left.'

47

Yana tone,
 yana to- na
 start CH- AUX+M
 vi ***- ***

'He was ready to leave.'

48

mati ha ne,
 mati ha na
 3SG.POSS_mother call AUX+M
 nf vt ***

'He called his mother.'

49

mati,
 mati
 3SG.POSS_mother
 nf
towakamakimatamonaka ahi.
 to- ka- ka -makI -himata -mona -ka ahi
 away- COMIT- go/come -after -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
 - ***- vi - -*** -*** -*** ***

'He took his mother.'

50

Towakamaki¹⁸
 to- ka- ka -makI
 away- COMIT- go/come -after+M
 - ***- vi -

'He took her.'

¹⁸ The object NP *mati* 'his mother' is missing.

THE MOWARAS

51

kobo tonamakematamonane fara me
kobo to- na -makI -himata -mona -ne fara me
arrive away- AUX -after -FP.N+M -REP+M -BKG+M same+F 3PL
vi ***- *** -*** -*** -*** -*** *** ***
one ni ya, me one wina me ni ya.
one ni ya me one wina me ni ya
other+F to ADJUNCT 3PL.S other+F live+F 3PL to ADJUNCT
adj *** *** *** adj vi *** *** ***
'He arrived where others of their group lived.'

52

Kobo tonamake,
kobo to- na -makI
arrive away- AUX -after+M
vi ***- *** -***
'He arrived.'

53

faya mowara mera kamine,
faya mowara mera kamina
so (ethnic_name) 3PL.O tell+M
*** nm *** vt
'He told about the Mowaras.'

54

mowara me abarake.
mowara me ahaba -hara -ke
(ethnic_name) 3PL.S die -IP.E+F -DECL+F
nm *** vi -*** -***
'"The Mowaras died."'

55

Me te towamene me te
me te to- awa -ma -hene me te
3PL.O 2PL.S away- see -back -IRR+F 3PL.O 2PL.S
*** *** *** vt -*** -*** *** ***
towamariyahi.
to- awa -ma -ri -yahi
away- see -back -NEG+F -DIST.IMP+F
- vt - -*** -***
'"Don't go look at them."'

56

Me onahabiharake ati
me o- na- ahaba -hara -ke ati
3PL.O 1SG.S- CAUS- die -IP.E+F -DECL+F say
*** ***- ***- vi -*** -*** vt
nematamonaka.
na -himata -mona -ka
AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
*** -*** -*** -***
'"I killed them," he said.'

THE MOWARAS

57

Me nafi ahabarake.

me nafi ahaba -hara -ke
 3PL.POSS all die -IP.E+F -DECL+F
 *** pn vi -*** -***

'They all died.'

58

Faya sasawiwa

faya DUP- sawi -waha
 so DUP- be_at -change
 *** ***- vi -***

towematamonaka

me ni ya.

to- ha -himata -mona -ka me ni ya
 CH- AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M 3PL to ADJUNCT
 ****- *** -*** -*** -*** *** **

'Then he stayed with them.'

59

Sawi

sawi
 be_at+M
 vi

'He stayed.'

60

me wiwinawa towi ya, faya

me DUP- wina -waha to- ha ya faya
 3PL.S DUP- live -change CH- AUX+F ADJUNCT so
 *** ***- vi -*** ****- *** **

mowara

me one,

kamakitasa

me,

mowara me one ka -makI -tasa me
 (ethnic_name) 3PL.S other+F go/come -after -again+F 3PL.S
 nm *** adj vi -*** -*** **

'After they lived there a long time, other Mowaras came.'

61

me ihi

itiremetemoneke

faro.

me ihi iti -ra -hemete -mone -ke faro
 3PL.POSS result_of+F kill -NEG -FP.N+F -REP+F -DECL+F then+F
 *** pn vi -*** -*** -*** -*** **

'They didn't kill people.'

62

Me me tisa

nemetemoneke

faro.

me me tisa na -hemete -mone -ke faro
 3PL.O 3PL.S shoot_with_arrow AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F then+F
 *** ** vt *** -*** -*** -*** **

'They shot them with arrows.'

THE MOWARAS

63

Me abemetemoneke fa mati, me nafi.
 me ahaba -hemete -mone -ke fa mati me nafi
 3PL.S die -FP.N+F -REP+F -DECL+F that+F 3PL 3PL.POSS all
 *** vi -*** -*** -*** dem *** *** pn

'Those people all died.'

64

Me nafi abemetemoneke faro, me me
 me nafi ahaba -hemete -mone -ke faro me me
 3PL.POSS all die -FP.N+F -REP+F -DECL+F then+F 3PL.O 3PL.S
 *** pn vi -*** -*** -*** *** *** ***

tisa hina mati, me tami karo.
 tisa hi- na mati me tama karo
 shoot_with_arrow OC- AUX+F 3PL.O 3PL.S many+F because_of
 vt ***- *** *** *** vi ***

'They all died, because they shot them with arrows, since there were many of them.'

65

Faya me me, tisa hina me aba me,
 faya me me tisa hi- na me ahaba me
 so 3PL.O 3PL.S shoot_with_arrow OC- AUX+F 3PL.S die+F 3PL.S
 *** *** *** vt ***- *** *** vi ***

'They shot them with arrows, and they died.'

66

me me tonakamaki
 me me to- na- ka -makI
 3PL.O 3PL.S away- CAUS- go/come -after
 *** *** ***- ***- vi -***

hiyaremetemoneke.
 hi- to- ha -ra -hemete -mone -ke
 OC- CH- AUX -NEG -FP.N+F -REP+F -DECL+F
 - ***- *** - -*** -*** -***

'They didn't go after them.'

67

Me ahababisene, me me aawa
 me ahaba -bisa -hene me me DUP- awa
 3PL.S die -also -IRR+F 3PL.O 3PL.S DUP- see
 *** vi -*** -*** *** *** ***- vt

hiyaremeteni.
 hi- to- ha -ra -mete -ni
 OC- CH- AUX -NEG -FP.N+F -BKG+F
 - ***- *** - -*** -***

'They would have died, but they didn't pay them back.'

68

Me mowara me me, ahabatasa
 me mowara me me ahaba -tasa
 3PL (ethnic_name) 3PL.S 3PL.S die -again+F
 *** nm *** *** vi -***

'Other Mowaras died.'

THE MOWARAS

69

me fanawi nafi ahabatasa.

me fanawi nafi ahaba -tasa

3PL woman all die -again+F

*** nf pn vi -***

'All the women died.'